Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I został dany im [nakaz], aby nie uśmiercały ich, ale aby byli dręczeni miesięcy pięć. I ― męczarnia ich jak męczarnia [od] skorpiona, kiedy raziłby człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane im aby nie zabiliby ich ale aby zostaliby dręczeni miesięcy pięć i męczarnia ich jak męczarnia od skorpiona kiedy raziłby człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano im (nakaz), aby nie zabijały ich, ale dręczyły przez pięć miesięcy;\* \*\* a ból (zadany) przez nie przypomina ból (wywołany) przez skorpiona, gdy użądli człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dane zostało im, aby nie zabijały ich, ale aby męczeni byli miesięcy pięć. I męczarnia ich jak męczarnia (od) skorpiona, kiedy razi człowieka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało dane im aby nie zabiliby ich ale aby zostaliby dręczeni miesięcy pięć i męczarnia ich jak męczarnia (od) skorpiona kiedy raziłby człowieka |

1. 1) Pięć miesięcy, tj. ograniczony okres. I h : 5 miesięcy, 150 dni, to okres aktywności szarańczy. Jeśli to 150 lat (<x>330 4:6</x>), to tak długo (630-786) islam krzewił swą religię, aby za Harun ar-Raszida (786-809) dojść do szczytu potęgi i porzucić ideę podboju świata. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 9:10</x> [↑](#footnote-ref-3)